

Church of Saint Matthew and Saint Timothy  
Morning Prayer: Rite II – March 22, 2020  
Fourth Sunday in Lent

**\*Music**

Jesus said: "If any of you would come after me, deny yourself and take up your cross and follow me." *Mark 8:34*

**Confession**

Let us confess our sins to God.

*God of all mercy,  
we confess that we have sinned against you,  
opposing your will in our lives.  
We have denied your goodness in each other,  
in ourselves, and in the world you have created.  
We repent of the evil that enslaves us,  
the evil we have done,  
and the evil done on our behalf.  
Forgive, restore, and strengthen us  
through our Savior Jesus Christ,  
that we may abide in your love  
and serve only your will. Amen.*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

Officiant O God, let our mouth proclaim your praise.  
People *And your glory all the day long.*

*Praise to the holy and undivided Trinity, one God: as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.*

Our God is full of compassion and mercy: *O come let us worship.*

Iglesia de San Mateo y San Timoteo  
Oración Matutina Diaria – 22 de marzo de 2020  
Cuarto Domingo en Cuaresma

**\*Música**

Jesús dijo: "Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame". *Marcos 8:34*

**Confesión**

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer.  
No te hemos amado con todo el corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos arrepentimos.  
Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.  
El Sacerdote, puesto de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

Oficiante Señor, abre nuestros labios.  
Pueblo *Y nuestra boca proclamará tu alabanza.*

*Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.*

Misericordioso y clemente es el Señor: *vengan y adorémosle.*

**Morning Psalm: Psalm 63:1-8 Deus, Deus meus**

Antiphon: *O God, you are my God; from break of day I seek you.*

O God, you are my God; eagerly I seek you; \*  
my soul thirsts for you, my flesh faints for you,  
as in a barren and dry land where there is no water.  
Therefore I have gazed upon you in your holy place, \*  
that I might behold your power and your glory.  
For your loving-kindness is better than life itself; \*  
my lips shall give you praise.  
So will I bless you as long as I live \*  
and lift up my hands in your Name.  
My soul is content, as with marrow and fatness, \*  
and my mouth praises you with joyful lips,  
When I remember you upon my bed, \*  
and meditate on you in the night watches.  
For you have been my helper, \*  
and under the shadow of your wings I will rejoice.  
My soul clings to you; \*  
your right hand holds me fast. *Repeat Antiphon*

**Psalm 23 (sung)**

*1 The Lord is my shepherd; \*  
I shall not be in want.  
2 He makes me lie down in green pastures \*  
and leads me beside still waters.  
3 He revives my soul \*  
and guides me along right pathways for his Name's sake.  
4 Though I walk through the valley of the shadow of death, I shall fear  
no evil; \*  
for you are with me; your rod and your staff, they comfort me.  
5 You spread a table before me in the presence of those who trouble me; \*  
you have anointed my head with oil, and my cup is running over.*

**Salmo Matutino: Salmo 63:1-8 Deus, Deus meus**

Antífona: *O Dios, eres mi Dios, desde la aurora te busco.*

Oh Dios, tú eres mi Dios; ardientemente te busco; \*  
mi alma tiene sed de ti, mi carne te anhela,  
como tierra seca y árida donde no hay agua.  
¡Oh, que pudiera yo contemplarte en tu santuario! \*  
¡Que pudiera ver tu poder y tu gloria!  
Porque mejor es tu gracia que la vida; \*  
te alabarán mis labios.  
Te bendeciré mientras viva; \*  
en tu Nombre alzaré mis manos.  
Mi alma será saciada como de meollo y grosura, \*  
y con labios de júbilo te alabará mi boca,  
Cuando me acuerde de ti en mi lecho, \*  
cuando medite en ti en las vigilias de la noche;  
Porque tú has sido mi socorro; \*  
y a la sombra de tus alas me regocijaré.  
Mi alma está apegada a ti; \*  
tu diestra me sostiene. *Se repite la antífona*

**Salmo 23**

*1 El Señor es mi pastor; \*  
nada me faltará.  
2 En verdes pastos me hace yacer; \*  
me conduce hacia aguas tranquilas.  
3 Aviva mi alma \*  
y me guía por sendas seguras por amor de su Nombre.  
4 Aunque ande en valle de sombra de muerte,  
no temeré mal alguno; \*  
porque tú estás conmigo; tu vara y tu cayado me infunden aliento.  
5 Aderezarás mesa delante de mí en presencia de mis angustiadores; \*  
unges mi cabeza con óleo; mi copa está rebosando.*

*6 Surely your goodness and mercy shall follow me all the days of my life, \**

*and I will dwell in the house of the Lord for ever.*

### **A Reading from the First Book of Samuel 16:1-13**

The Lord said to Samuel, “How long will you grieve over Saul? I have rejected him from being king over Israel. Fill your horn with oil and set out; I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for myself a king among his sons.” Samuel said, “How can I go? If Saul hears of it, he will kill me.” And the Lord said, “Take a heifer with you, and say, ‘I have come to sacrifice to the Lord.’ Invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do; and you shall anoint for me the one whom I name to you.” Samuel did what the Lord commanded, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, “Do you come peaceably?” He said, “Peaceably; I have come to sacrifice to the Lord; sanctify yourselves and come with me to the sacrifice.” And he sanctified Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

When they came, he looked on Eliab and thought, “Surely the Lord’s anointed is now before the Lord.” But the Lord said to Samuel, “Do not look on his appearance or on the height of his stature, because I have rejected him; for the Lord does not see as mortals see; they look on the outward appearance, but the Lord looks on the heart.” Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, “Neither has the Lord chosen this one.” Then Jesse made Shammah pass by. And he said, “Neither has the Lord chosen this one.” Jesse made seven of his sons pass before Samuel, and Samuel said to Jesse, “The Lord has not chosen any of these.” Samuel said to Jesse, “Are all your sons here?” And he said, “There remains yet the youngest, but he is keeping the sheep.” And Samuel said to Jesse, “Send and bring him; for we will not sit down until he comes here.” He sent and brought him in. Now he was ruddy, and had beautiful eyes, and was handsome. The Lord said, “Rise and anoint him; for this is the one.” Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the presence of his brothers; and the spirit of the Lord came mightily upon David from that day forward. Samuel then set out and went to Ramah.

*Hear what the Spirit is saying to God’s people.*

*6 Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los días de mi vida, \**

*y en la casa del Señor moraré por largos días.*

### **Lectura del primer libro de samuel 16:1-13**

El Señor dijo a Samuel: —¿Hasta cuándo vas a estar triste por causa de Saúl? Ya no quiero que él siga siendo rey de Israel. Anda, llena de aceite tu cuerno, que quiero que vayas a la casa de Jesé, el de Belén, porque ya escogí como rey a uno de sus hijos. 2 —¿Y cómo haré para ir? —respondió Samuel—. ¡Si Saúl llega a saberlo, me matará! El Señor le contestó: —Toma una ternera y di que vas a ofrecérmela en sacrificio. 3 Después invita a Jesé al sacrificio, y yo te diré lo que debes hacer. Consagra como rey a quien yo te diga. 4 Samuel hizo lo que el Señor le mandó. Y cuando llegó a Belén, los ancianos de la ciudad salieron a recibirle con cierto temor, y le preguntaron: —¿Vienes en son de paz? 5 —Así es —respondió Samuel—. Vengo a ofrecer un sacrificio al Señor. Purifíquense y acompáñenme a participar en el sacrificio. Luego Samuel purificó a Jesé y a sus hijos, y los invitó al sacrificio.

6 Cuando ellos llegaron, Samuel vio a Eliab y pensó: «Con toda seguridad éste es el hombre que el Señor ha escogido como rey.» 7 Pero el Señor le dijo: «No te fijes en su apariencia ni en su elevada estatura, pues yo lo he rechazado. No se trata de lo que el hombre ve; pues el hombre se fija en las apariencias, pero yo me fijo en el corazón.» 8 Entonces Jesé llamó a Abinadab, y se lo presentó a Samuel; pero Samuel comentó: —Tampoco a éste ha escogido el Señor. 9 Luego le presentó Jesé a Samá; pero Samuel dijo: —Tampoco ha escogido a éste. 10 Jesé presentó a Samuel siete de sus hijos, pero Samuel tuvo que decirle que a ninguno de ellos lo había elegido el Señor. 11 Finalmente le preguntó: —¿No tienes más hijos? —Falta el más pequeño, que es el que cuida el rebaño —respondió Jesé. —Manda a buscarlo —dijo Samuel—, porque no comenzaremos la ceremonia hasta que él llegue. 12 Jesé lo mandó llamar. Y el chico era de piel sonrosada, agradable y bien parecido. Entonces el Señor dijo a Samuel: —Éste es. Así que levántate y conságralo como rey. 13 En seguida Samuel tomó el recipiente con aceite, y en presencia de sus hermanos consagró como rey al joven, que se llamaba David. A partir de aquel momento, el espíritu del Señor se apoderó de él. Después Samuel se despidió y se fue a Ramá.

*Escuchen lo que el Espíritu le dice al pueblo de Dios.*

### A Song of Hosea: Hosea 6:1-3

*Come, let us return to our God, \*  
who has torn us and will heal us.  
God has struck us and will bind up our wounds, \*  
after two days revive us,  
On the third day restore us, \*  
that in God's presence we may live.  
Let us humble ourselves, let us strive to know the Lord, \*  
whose justice dawns like morning light,  
its dawning as sure as the sunrise.  
God's justice will come to us like a shower, \*  
like spring rains that water the earth.*

### A Reading from the Letter to the Ephesians 5:8-14

Once you were darkness, but now in the Lord you are light. Live as children of light—for the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore it says,

“Sleeper, awake!  
Rise from the dead,  
and Christ will shine on you.”

*Hear what the Spirit is saying to God's people.*

### Cántico de Oseas: Oseas 6:1-3

*Vengan todos y volvámonos al Señor.  
Él nos destrozó, pero también nos sanará;  
nos hirió, pero también nos curará.  
En un momento nos devolverá la salud,  
nos levantará para vivir delante de él.  
¡Esforcémonos por conocer al Señor!  
El Señor vendrá a nosotros, an cierto como que sale el sol,  
tan cierto como que la lluvia riega la tierra  
en otoño y primavera.*

### Lectura de la carta a los Efesios 5:8-14

8 Ustedes antes vivían en la oscuridad, pero ahora, por estar unidos al Señor, viven en la luz. Pórtense como quienes pertenecen a la luz, 9 pues la luz produce toda una cosecha de bondad, rectitud y verdad. 10 Examinen siempre qué es lo que agrada al Señor. 11 No compartan la conducta estéril de los que son de la oscuridad; más bien sáquenla a la luz. 12 Pues hasta vergüenza da hablar de lo que ellos hacen en secreto; 13 pero cuando todas las cosas son puestas al descubierto por la luz, quedan en claro, 14 porque todo lo que se deja poner en claro, participa de la luz. Por eso se dice:

«Despierta, tú que duermes;  
levántate de entre los muertos,  
y Cristo te alumbrará.»

*Escuchen lo que el Espíritu le dice al pueblo de Dios.*

## A Song of Christ's Humility: Philippians 2:6-11

*Though in the form of God, \**  
*Christ Jesus did not cling to equality with God,*  
*But emptied himself, taking the form of a servant, \**  
*and was born in human likeness.*  
*Being found in human form, he humbled himself \**  
*and became obedient to death, even death on a cross.*  
*Therefore, God has highly exalted him \**  
*and given him the name above every name,*  
*That at the name of Jesus, every knee shall bow, \**  
*in heaven and on earth and under the earth,*  
*And every tongue confess that Jesus Christ is Lord, \**  
*to the glory of God the Father.*

## A reading from the Gospel of John 9:1-41

As Jesus walked along, he saw a man blind from birth. His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?" Jesus answered, "Neither this man nor his parents sinned; he was born blind so that God's works might be revealed in him. We must work the works of him who sent me while it is day; night is coming when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world." When he had said this, he spat on the ground and made mud with the saliva and spread the mud on the man's eyes, saying to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which means Sent). Then he went and washed and came back able to see. The neighbors and those who had seen him before as a beggar began to ask, "Is this not the man who used to sit and beg?" Some were saying, "It is he." Others were saying, "No, but it is someone like him." He kept saying, "I am the man." But they kept asking him, "Then how were your eyes opened?" He answered, "The man called Jesus made mud, spread it on my eyes, and said to me, 'Go to Siloam and wash.' Then I went and washed and received my sight." They said to him, "Where is he?" He said, "I do not know."

## Cantico de la Humildad de Cristo: Filipenses 2:6-11

*Aunque existía con el mismo ser de Dios,*  
*no se aferró a su igualdad con él,*  
*sino que renunció a lo que era suyo y tomó naturaleza de siervo.*  
*Haciéndose como todos los hombres*  
*y presentándose como un hombre cualquiera, se humilló a sí mismo,*  
*haciéndose obediente hasta la muerte, hasta la muerte en la cruz.*  
*Por eso Dios le dio el más alto honor y el más excelente de todos los*  
*nombres,*  
*para que, ante ese nombre concedido a Jesús, doblen todos las rodillas*  
*en el cielo, en la tierra y debajo de la tierra,*  
*y todos reconozcan que Jesucristo es Señor,*  
*para gloria de Dios Padre.*

## Lectura del evangelio según Juan 9:1-41

9 Al salir, Jesús vio a su paso a un hombre que había nacido ciego. 2 Sus discípulos le preguntaron: —Maestro, ¿por qué nació ciego este hombre? ¿Por el pecado de sus padres, o por su propio pecado? 3 Jesús les contestó: —Ni por su propio pecado ni por el de sus padres; fue más bien para que en él se demuestre lo que Dios puede hacer. 4 Mientras es de día, tenemos que hacer el trabajo del que me envió; pues viene la noche, cuando nadie puede trabajar. 5 Mientras estoy en este mundo, soy la luz del mundo. 6 Después de haber dicho esto, Jesús escupió en el suelo, hizo con la saliva un poco de lodo y se lo untó al ciego en los ojos. 7 Luego le dijo: —Ve a lavarte al estanque de Siloé (que significa: «Enviado»). El ciego fue y se lavó, y cuando regresó ya podía ver. 8 Los vecinos y los que antes lo habían visto pedir limosna se preguntaban: —¿No es éste el que se sentaba a pedir limosna? 9 Unos decían: —Sí, es él. Otros decían: —No, no es él, aunque se le parece. Pero él mismo decía: —Sí, yo soy. 10 Entonces le preguntaron: —¿Y cómo es que ahora puedes ver? 11 Él les contestó: —Ese hombre que se llama Jesús hizo lodo, me lo untó en los ojos, y me dijo: "Ve al estanque de Siloé, y lávate." Yo fui, y en cuanto me lavé, pude ver. 12 Entonces le preguntaron: —¿Dónde está ese hombre? Y él les dijo: —No lo sé.

They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. Now it was a sabbath day when Jesus made the mud and opened his eyes. Then the Pharisees also began to ask him how he had received his sight. He said to them, "He put mud on my eyes. Then I washed, and now I see." Some of the Pharisees said, "This man is not from God, for he does not observe the sabbath." But others said, "How can a man who is a sinner perform such signs?" And they were divided. So they said again to the blind man, "What do you say about him? It was your eyes he opened." He said, "He is a prophet."

The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight until they called the parents of the man who had received his sight and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?" His parents answered, "We know that this is our son, and that he was born blind; but we do not know how it is that now he sees, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age. He will speak for himself." His parents said this because they were afraid of the Jews; for the Jews had already agreed that anyone who confessed Jesus to be the Messiah would be put out of the synagogue. Therefore his parents said, "He is of age; ask him."

So for the second time they called the man who had been blind, and they said to him, "Give glory to God! We know that this man is a sinner." He answered, "I do not know whether he is a sinner. One thing I do know, that though I was blind, now I see." They said to him, "What did he do to you? How did he open your eyes?" He answered them, "I have told you already, and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?" Then they reviled him, saying, "You are his disciple, but we are disciples of Moses. We know that God has spoken to Moses, but as for this man, we do not know where he comes from." The man answered, "Here is an astonishing thing! You do not know where he comes from, and yet he opened my eyes. We know that God does not listen to sinners, but he does listen to one who worships him and obeys his will. Never since the world began has it been heard that anyone opened the eyes of a person born blind. If this man were not from God, he could do nothing."

13-14 El día en que Jesús hizo el lodo y devolvió la vista al ciego era sábado. Por eso llevaron ante los fariseos al que había sido ciego, 15 y ellos le preguntaron cómo era que ya podía ver. Y él les contestó: —Me puso lodo en los ojos, me lavé, y ahora veo. 16 Algunos fariseos dijeron: —El que hizo esto no puede ser de Dios, porque no respeta el sábado. Pero otros decían: —¿Cómo puede hacer estas señales milagrosas, si es pecador? De manera que hubo división entre ellos, 17 y volvieron a preguntarle al que antes era ciego: —Puesto que te ha dado la vista, ¿qué dices de él? Él contestó: —Yo digo que es un profeta. 18 Pero los judíos no quisieron creer que había sido ciego y que ahora podía ver, hasta que llamaron a sus padres 19 y les preguntaron: —¿Es éste su hijo? ¿Declaran ustedes que nació ciego? ¿Cómo es que ahora puede ver? 20 Sus padres contestaron: —Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego; 21 pero no sabemos cómo es que ahora puede ver, ni tampoco sabemos quién le dio la vista. Pregúntenselo a él; ya es mayor de edad, y él mismo puede darles razón. 22 Sus padres dijeron esto por miedo, pues los judíos se habían puesto de acuerdo para expulsar de la sinagoga a cualquiera que reconociera que Jesús era el Mesías. 23 Por eso dijeron sus padres: «Pregúntenselo a él, que ya es mayor de edad.»

24 Los judíos volvieron a llamar al que había sido ciego, y le dijeron:—Dinos la verdad delante de Dios. Nosotros sabemos que ese hombre es pecador. 25 Él les contestó:—Si es pecador, no lo sé. Lo que sí sé es que yo era ciego y ahora veo. 26 Volvieron a preguntarle: —¿Qué te hizo? ¿Qué hizo para darte la vista? 27 Les contestó: —Ya se lo he dicho, pero no me hacen caso. ¿Por qué quieren que se lo repita? ¿Es que también ustedes quieren seguirlo? 28 Entonces lo insultaron, y le dijeron: —Tú serás discípulo de ese hombre; nosotros somos discípulos de Moisés. 29 Y sabemos que Dios le habló a Moisés, pero de ése no sabemos ni siquiera de dónde ha salido. 30 El hombre les contestó: — ¡Qué cosa tan rara! Ustedes no saben de dónde ha salido, y en cambio a mí me ha dado la vista. 31 Bien sabemos que Dios no escucha a los pecadores; solamente escucha a los que lo adoran y hacen su voluntad. 32 Nunca se ha oído decir de nadie que diera la vista a una persona que nació ciega. 33 Si este hombre no viniera de Dios, no podría hacer nada.

They answered him, “You were born entirely in sins, and are you trying to teach us?” And they drove him out.

Jesus heard that they had driven him out, and when he found him, he said, “Do you believe in the Son of Man?” He answered, “And who is he, sir? Tell me, so that I may believe in him.” Jesus said to him, “You have seen him, and the one speaking with you is he.” He said, “Lord, I believe.” And he worshiped him. Jesus said, “I came into this world for judgment so that those who do not see may see, and those who do see may become blind.” Some of the Pharisees near him heard this and said to him, “Surely we are not blind, are we?” Jesus said to them, “If you were blind, you would not have sin. But now that you say, ‘We see,’ your sin remains.”

*Hear what the Spirit is saying to God’s people.*

### \*Music

#### The Apostles’ Creed

*I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.  
I believe in Jesus Christ, God’s only Son, our Lord,  
who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the Virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried;  
he descended to the dead.  
On the third day he rose again;  
he ascended into heaven,  
he is seated at the right hand of the Father,  
and he will come again to judge the living and the dead.  
I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church, the communion of saints,  
the forgiveness of sins, the resurrection of the body,  
and the life everlasting. Amen.*

4 Le dijeron entonces: —Tú, que naciste lleno de pecado, ¿quieres darnos lecciones a nosotros? Y lo expulsaron de la sinagoga.

35 Jesús oyó decir que habían expulsado al ciego; y cuando se encontró con él, le preguntó: —¿Crees tú en el Hijo del hombre? 36 Él le dijo: —Señor, dime quién es, para que yo crea en él. 37 Jesús le contestó: —Ya lo has visto: soy yo, con quien estás hablando. 38 Entonces el hombre se puso de rodillas delante de Jesús, y le dijo: —Creo, Señor. 39 Luego dijo Jesús: —Yo he venido a este mundo para hacer juicio, para que los ciegos vean y para que los que ven se vuelvan ciegos. 40 Algunos fariseos que estaban con él, al oír esto, le preguntaron: —¿Acaso nosotros también somos ciegos? 41 Jesús les contestó: —Si ustedes fueran ciegos, no tendrían culpa de sus pecados. Pero como dicen que ven, son culpables.

*Escuchen lo que el Espíritu le dice al pueblo de Dios.*

### \*Música

#### Credo de los Apóstoles

*Creo en Dios Padre todopoderoso,  
creador del cielo y de la tierra.  
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.  
Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo  
y nació de la Virgen María.  
Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.  
Fue crucificado, muerto y sepultado.  
Descendió a los infiernos.  
Al tercer día resucitó de entre los muertos.  
Subió a los cielos,  
y está sentado a la diestra de Dios Padre.  
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.  
Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica, la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos,  
y la vida eterna. Amén.*

## The Prayers

Officiant God be with you.  
People *And also with you.*  
Officiant Let us pray.

*Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.*

V. Help us, O God our Savior;  
*R. Deliver us and forgive us our sins.*  
V. Look upon your congregation;  
*R. Give to your people the blessing of peace.*  
V. Declare your glory among the nations;  
*R. And your wonders among all peoples.*  
V. Do not let the oppressed be shamed and turned away;  
*R. Never forget the lives of your poor.*  
V. Continue your loving-kindness to those who know you;  
*R. And your favor to those who are true of heart.*  
V. Satisfy us by your loving-kindness in the morning;  
*R. So shall we rejoice and be glad all the days of our life.*

## Oraciones

Oficiante El Señor sea con ustedes.  
Pueblo *Y con tu espíritu.*  
Oficiante Oremos.

*Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.*

V. Señor, muéstranos tu misericordia;  
*R. Y concédenos tu salvación.*  
V. Reviste a tus ministros de justicia;  
*R. Que cante tu pueblo de júbilo.*  
V. Establece, Señor, la paz en todo el mundo;  
*R. Porque sólo en ti vivimos seguros.*  
V. Protege, Señor, a esta nación;  
*R. Y guíanos por la senda de justicia y de verdad.*  
V. Que se conozcan en la tierra tus caminos;  
*R. Y entre los pueblos tu salvación.*  
V. Señor, que no se olvide a los necesitados;  
*R. Ni se arranque la esperanza a los pobres.*  
V. Señor, crea en nosotros un corazón limpio;  
*R. Y susténtanos con tu Santo Espíritu.*



## Collects

Gracious Father, whose blessed Son Jesus Christ came down from heaven to be the true bread which gives life to the world: Evermore give us this bread, that he may live in us, and we in him; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

O God, you make us glad with the weekly remembrance of the glorious resurrection of your Son our Lord: Give us this day such blessing through our worship of you, that the week to come may be spent in your favor; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of your faithful people is governed and sanctified: Receive our supplications and prayers which we offer before you for all members of your holy Church, that in their vocation and ministry they may truly and devoutly serve you; through our Lord and Savior Jesus Christ. Amen.

## Intercessions

Let us pray for the Church: For our partnerships with Congregation Rodeph Sholom, the Haitian Congregation of the Good Samaritan and the New York-Haiti Project; our companion parish of St. George and All Saints in London; and our partnership in Puerto Rico “Meeting God on the Mountaintop.” In the Diocese of New York, we pray for our bishops, Andy, Allen, and Mary, and \_\_\_\_\_. In the Anglican Communion, we pray for \_\_\_\_\_.

Let us pray for our country, state, and city: For elected officials and all who hold positions of authority. We pray that they have wisdom and grace in the exercise of their duties; that they provide for the needs of all our people, and they fulfill our obligations in the community of nations; that human rights may be safeguarded and justice served; and finally, that we may elect trustworthy leaders and make wise decisions for the well-being of our society. We pray for all those serving in the armed services at home and abroad.

## Colectas

Padre bondadoso, cuyo bendito Hijo Jesucristo descendió del cielo para ser el pan verdadero que da vida al mundo: Danos siempre este pan, para que él viva en nosotros y nosotros en él; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

Oh Dios, tú nos alegras con el recuerdo semanal de la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor: Concédenos tal bendición en este día, mediante nuestra adoración, que ocupemos todos los días de esta semana en tu favor; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Dios todopoderoso y eterno, cuyo Espíritu gobierna y santifica a todo el cuerpo de tu pueblo fiel: Recibe las súplicas y oraciones que te ofrecemos por todos los miembros de tu santa Iglesia, para que en su vocación y ministerio te sirvan verdadera y devotamente; por nuestro Señor y Salvador Jesucristo. Amén.

## Intercesiones

Oremos por la Iglesia: Por nuestras colaboraciones con la Congregación Rodeph Sholom, la Congregación Haitiana del Buen Samaritano y el proyecto Nueva York-Haití; por nuestra parroquia compañera de la Diócesis de Londres, Iglesia de San Jorge y Todos los Santos; por el proyecto de “Conociendo a Dios en la Montaña” en Puerto Rico. En la Diócesis de Nueva York oramos por nuestros obispos, Andy, Allen y Mary, y por \_\_\_\_\_; En la Comunión Anglicana, oramos por \_\_\_\_\_.

Oremos por nuestra patria, el estado y la ciudad: Por las personas electas y todas las que tienen cargos de autoridad. Oramos para que tengan sabiduría y gracia en el ejercicio de sus funciones; que provean por las necesidades de todas las personas y cumplan con nuestras obligaciones ante la comunidad de naciones; que los derechos humanos sean protegidos y la justicia cumplida; y, por último, que podamos elegir líderes irrefutables, que tomen decisiones prudentes para el bienestar de nuestra sociedad. Oramos por quienes sirven en las fuerzas armadas, en el país y en el exterior.

Let us pray for the world and the whole human family: We pray to remove the arrogance and hatred which infect our hearts; to break down the walls that separate us; to unite us in bonds of love; and to work through our struggle and confusion to accomplish God's purposes on earth; that all nations and people may serve God in harmony. We pray for peace in the Middle East and in all places of conflict and for all peacekeepers around the world.

Let us pray for the concerns of this community: For all those who have commended themselves to our prayers. For all who suffer, those in trouble, and those who are alone. For those who are incarcerated and their families; For victims of violence and their families; For all affected by addiction; And for our enemies. Let us add, aloud, our own petitions.

Let us give thanks for all the blessings in our lives: We give thanks today for the birthdays this week of:\_\_\_\_\_. Let us add, aloud, our own thanksgivings.

Let us remember the departed: Let us name, aloud, those whom we remember today.

**Homily**

**\*Music**

Oremos por el mundo y por toda la familia humana: Oramos para que quites la arrogancia y el odio que infecta nuestros corazones; derrumbes las barreras que nos separan; nos unas en vínculos de amor; y obres a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir los propósitos de Dios en la tierra; que todas las naciones y razas sirvan a Dios en armonía. Oramos por la paz en el Medio Oriente y en todos los lugares donde hay conflicto; y por las personas que obran por la paz en todo el mundo.

Oremos por las necesidades de esta comunidad: Por las personas que se han encomendado a nuestras oraciones. Por las personas que sufren, quienes tienen dificultades y por quienes viven en soledad. Por quienes están en la cárcel y por sus familias; por las víctimas de la violencia y sus familias; por toda persona afectada por la adicción y por las personas con las que tenemos enemistad. Mencionemos en voz alta nuestras propias peticiones.

Demos gracias por todas las bendiciones en nuestras vidas: Hoy, damos gracias por los cumpleaños en esta semana de, \_\_\_\_\_. Mencionemos en voz alta nuestras propias acciones de gracia.

Recordemos a las personas difuntas: Nombremos en voz alta, a quienes recordamos hoy.

**Homilía**

**\*Música**

### **A Prayer of St. Chrysostom**

*Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to make our common supplication to you; and you have promised through your well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name you will be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come life everlasting. Amen.*

Let us bless the Lord.

*Thanks be to God.*

Glory to God whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine: Glory to God from generation to generation in the Church, and in Christ Jesus for ever and ever. Amen. *Ephesians 3:20,21*

**\*Music**

### **Oración de San Juan Crisóstomo**

*Dios todopoderoso, que nos diste la gracia para unirnos en este momento, a fin de ofrecerte nuestras súplicas en común; y que, por tu muy amado Hijo, nos prometiste que, cuando dos o tres se congregan en su Nombre, tú estarás en medio de ellos: Realiza ahora, Señor, nuestros deseos y peticiones como mejor nos convenga; y concédenos en este mundo el conocimiento de tu verdad y en el venidero, la vida eterna. Amén.*

Bendigamos al Señor.

*Demos gracias a Dios.*

Gloria a Dios, cuyo poder, actuando en nosotros, puede realizar todas las cosas infinitamente mejor de lo que podemos pedir o pensar: Gloria a él en la Iglesia de generación en generación, y en Cristo Jesús por los siglos de los siglos. Amén. *Efesios 3:20, 21*

**\*Música**